

山 东 大 学

二〇一六年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 820 科目名称 专业德语

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

一、概念解释 (共 7 题, 每题 5 分)

1. Biedermeier
2. Humanismus
3. die Wiener Moderne
4. Kniefall Willy Brands
5. Die Berliner Mauer
6. Adäquatheit als Übersetzungskriterium
7. Hintergrundtext

二、简答题 (共 5 题, 每题 7 分)

1. Was ist Romantik?
2. Was sind die Unterschiede zwischen Naturalismus und Realismus?
3. Beschreiben Sie die Studentenbewegung Ende der 1960er Jahre in der BRD.
4. Was war die "Die Drei W-Politik" Adennauers?
5. Was heißt „translatorisches Handeln“ konkret?

三、Im Folgenden gibt es zwei zu übersetzende Texte. Für jeden Text haben Sie folgende Aufgaben zu erledigen: (共 2 小题, 每小题 20 分):

- Zu welchem Texttyp gehört der Text (gemäß der Texttypologie von Katharina Reiß)?
- Welchem Übersetzungsprinzip werden Sie für diesen Texttyp folgen?
- Welche Übersetzungsmethode (z. B. dokumentarische oder instrumentelle) werden Sie anwenden?
- Bitte fertigen Sie die entsprechende Übersetzung (ins Deutsche bzw. ins Chinesische) an!

- Erläutern Sie bitte, welche konkreten Übersetzungstechniken Sie gemäß dem Übersetzungsprinzip gebraucht haben (mindestens zwei)!

1、Die erfolgreiche Kombination britischer Tradition und deutscher Perfektion —

Werbetext für die Altersvorsorge

2、
小诗

生命的树上

雕了一枝花

谢落在我的怀里

我轻轻的压在心上

她接触了心中的音乐

化成小诗一朵

四、德国国情与文化论述题 (每小题 20 分, 共 2 小题。)

1. Was sind die Grundprinzipien der Außenpolitik der BRD, Vergleichen Sie bitte Mal die mit der Außenpolitik Chinas!
2. Wie sehen die sozialen Schichten in Deutschland aus? Welche Rolle spielt der Mittelstand Deutschlands im Gesellschafts- und Wirtschaftsleben des Staates? Wie sieht die Gesellschaft Chinas Ihrer Meinung nach aus?